

## ITALIEN

Le thème de cette année était de difficulté moyenne, surtout au niveau lexical. En revanche, elle impliquait la connaissance de points de grammaire assez courants.

Certains candidats n'ont pas su traduire des mots pourtant simples tels que **signora** (= *dame*) ou encore **villa** (= *villa*), et il y a eu des calques évidents comme **fuggitivo** pour *fugitif* or, le sens étant figuré, il fallait traduire avec **fuggente** ou **fuggevole**.

Autre calque, 7 candidats sur 8 ont traduit *tailler* par **tagliare** (= *couper*) alors que la bonne traduction était **potare**. Un seul candidat a essayé de trouver un sens plus approchant et a traduit **segare** mais un peu trop fort pour des rosiers car il signifie *scier* !!!

Derniers calques, **guardare** (= regarder) pour *garder* et *faire figure de..*(= **passare per.., sembrare**) traduit avec **far figura di**.

Autre gallicisme ou influence hispanique la traduction de « tengo » un ricordo plutôt que **conservo** ou **ho un ricordo**. Le sens de **tenere** en italien est celui de *tenir*.

Attention aussi aux fautes de grammaire concernant :

- emploi des articles et des articles contractés
- accord des adjectifs
- qualche et ogni + nom singulier
- utilisation à la française du gérondif
- cas possessif du pronom relatif
- pronoms personnels et position avec l'infinitif.

En ce qui concerne la contraction de texte, la plupart des candidats ont su faire un assez bon travail de synthèse qui, par ailleurs, a permis de rattraper les maladresses et erreurs de la version. De plus, le texte étant d'actualité, les candidats ont montré aussi une bonne connaissance du sujet et du lexique inhérent.

Petit rappel, attention aussi à l'orthographe !!!

- doubles consonnes
- souvent les sons pt, ct, bt etc en italien doublent le t ,par ex : directeur = direttore
- è = il/elle *est* alors que e = *et*